



## **CÂMARA MUNICIPAL DE SÃO PAULO**

Secretaria Geral Parlamentar  
Secretaria de Documentação  
Equipe de Documentação do Legislativo

### **JUSTIFICATIVA - PDL 0032/2021**

A presente propositura se justifica na própria história pessoal do homenageado. Pretende-se prestar homenagem ao Doutor Masato Ninomiya, natural de Ueda, na província de Nagano, no Japão, nascido em 17 de novembro de 1948. Emigrou para o Brasil em janeiro de 1954. Fez os cursos primário, ginásial, colegial e superior no Brasil. Bacharel em Direito (1971) e Letras (1972) pela Universidade de São Paulo. Obteve a nacionalidade brasileira em 1970.

Fez pós-graduação na Faculdade de Direito da Universidade de Tokyo, obtendo os títulos de Mestres (1976) e Doutor (1981) em Direito.

Atuou como intérprete oficial do governo brasileiro para diversas missões governamentais e empresariais que estiveram no Japão a partir da década de 1970. Foi intérprete do Presidente Ernesto Geisel que fez visita oficial ao Japão em 1976, e também dos príncipes Herdeiros Akihito e Michiko (hoje, Imperador e Imperatriz Eméritos) que estiveram no Brasil em 1978. Desde então, serviu como intérprete de todos os presidentes que visitaram o Japão, como o Presidente João Baptista Figueiredo (1984), Presidente José Sarney (1989), Presidente Fernando Collor de Melo (1990), Presidente Luiz Inácio Lula da Silva (2005), Presidente Dilma Roussef (no Brasil, por ocasião da visita de empresários japoneses, em 2015), Presidente Michel Temer (2016), Presidente Jair Bolsonaro (2019), bem como de diversas autoridades japonesas que visitaram o Brasil, inclusive o Imperador Akihito e a Imperatriz Michiko (hoje Imperador e Imperatriz Eméritos) em 1997, do Príncipe Herdeiro Naruhito (hoje Imperador do Japão) em 2008 e o Príncipe e a Princesa Akishino (hoje príncipes herdeiros do Japão, 2015).

Tendo retornado para o Brasil em 1983, vem atuando como advogado militante em São Paulo e foi nomeado Professor Doutor do Departamento de Direito Internacional da Faculdade de Direito da Universidade de São Paulo, em 1986, após aprovação no concurso de Títulos e Provas (1985). Vem, desde então, lecionando Direito Internacional e outras matérias correlatas, vinculado ao Departamento de Direito Internacional e também na Cátedra Fujita-Ninomiya de Estudos Japoneses. Rege, também, a cadeira de Teoria do Processo Político Japonês, no Curso de Letras (Língua Japonesa) da faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas.

Exerce, a partir de 2000, o cargo de Tradutor Público Juramentado e Intérprete Comercial das Línguas japonesa e inglesa pela Junta Comercial do estado de São Paulo.

Lecionou na Faculdade de Direito da Universidade de Tokyo de 1991 a 2014, como professor visitante. Lecionou, também, nas universidades de Keio, Meiji, Rikkyo (Saint Paul) e outras no Japão e também em Coimbra, Portugal, como professor visitante ou convidado. Atualmente, continua como professor visitante nas universidades japonesas de Hiroshima, Shinshu e Musashino.

Tem publicado artigos em revistas especializadas e livros como autor e coautor. Destacam-se: A Igualdade entre Gênero no Direito de Nacionalidade do Japão, em japonês, pela editora Yuhikaku, Tokyo, 1983; Glossário de Termos jurídicos em Japonês e Português, em coautoria com o professor Seiichi Mori, pela editora Yuhikaku, Tokyo, 1998; Dicionário Trilingue de Termos Médicos, em coautoria com o Dr. Sergio Ryuso Dohi, Intercultural, São Paulo, 2011; tradução de Dicionário de Termos de Negócios publicado pela PwC (2012); idem, Dicionário de Termos Jurídicos (2015). A sua mais recente publicação foi à edição bilingue de LAÇOS - A FAMÍLIA IMPERIAL E O BRASIL em 2018, que recebeu o prêmio Literário Nikkei, da Sociedade Brasileira de Cultura e Assistência Social, na categoria especial em 2020.

Verteu para a língua japonesa, obras como a Estrutura Familiar e Mobilidade Social, tese de doutorado da Dra. Ruth Correa Leite Cardoso, e traduziu para a língua portuguesa, obras como Construindo Pontes e da Basílica, de Sua Majestade, a Imperatriz Michiko (hoje Imperatriz Emérito), Junto a Rio Tâmis, do príncipe Herdeiro Naruhito (hoje, imperador do Japão). A versão mais recente foi a Coletânea de Poemas Tanka de Suas Majestades Imperiais que teve a honra de ser lida pelo Presidente Michel Temer antes do seu encontro com o Imperador Akihito, no dia 19 de outubro de 2016.

Contribuiu com o artigo 10 Anos de Lacuna: 1942 - 1952 na obra 120 Anos: Construindo os Alicerces para o Futuro das Relações Brasil-Japão, obra idealizada pelo saudoso Embaixador Edmundo Sussumu Fujita, com o artigo de sua própria autoria, denominada 120 Anos de Relações Diplomáticas Brasil-Japão, publicada após o seu falecimento ocorrido em 6 de abril de 2016. Foi nomeado como JSPS Science Advisor in São Paulo pela Japan Society for Promotion of Science (desde 2014), Conselheiro da Comissão Internacional da JICA - Japan International Cooperation Agency (a partir de 2016), Tatsujin-Kenjin da Associação Ashinaga do Japão (a partir de 2012).

Foi o 1º Vice-Presidente da Sociedade Brasileira de Cultura Japonesa e Assistência Social (de 1991 a 2002) durante a qual presidiu a Comissão de Administração do Museu Histórico da Imigração Japonesa no Brasil e foi o Diretor da Escola de Língua Japonesa. Atualmente, é membro do Conselho Superior de Orientação; foi membro da diretoria do Hospital Santa Cruz durante 20 anos e recentemente eleito Vice-Presidente do seu Conselho Deliberativo. Vem presidindo o CIATE - Centro de Informação e Apoio ao Trabalhador no Exterior, desde sua fundação em 1992.

Recebeu diversas honrarias pelos serviços prestados, tanto no Brasil como no Japão, destacando-se entre outras:

- Ordem do Rio Branco, no grau de Cavaleiro em 1988 e promovido a grau de Oficial em 1998;
- Diploma de Honra ao Mérito do Ministro de Negócios Estrangeiros do Japão em 1998;
- Diplomas de Honra ao Mérito do Ministro da Saúde, do Trabalho e de Bem Estar Social do Japão, por quatro vezes, em 1997, 2002, 2007 e 2017;
- Medalha Bandeirantes do Governo do Estado de São Paulo em 2001;
- Título de Cidadão Paulistano, pela Câmara Municipal de São Paulo, em 2014 e,
- Ordem do Tesouro Sagrada, Raios de Ouro com Laço, do Imperador do Japão em 2019.

Conclui-se, diante de toda a sua dedicação e serviços prestados, que é merecido o reconhecimento de seu mérito.

Este texto não substitui o publicado no Diário Oficial da Cidade em 11/08/2021, p. 95

Para informações sobre o projeto referente a este documento, visite o site [www.saopaulo.sp.leg.br](http://www.saopaulo.sp.leg.br).